

**Convenio entre el Ministerio de Agricultura de la República del Perú y  
el  
Ministerio de Agricultura y el Desarrollo Rural de la República de  
Polonia  
sobre la cooperación relacionada a los asuntos veterinarios**

El Ministerio de Agricultura de la República del Perú y el Ministerio de Agricultura y el Desarrollo Rural de la República de Polonia, denominados en adelante como "las Partes Contratantes";

deseando

incrementar el intercambio comercial de los productos de origen de animal e intensificar la cooperación técnica veterinaria entre ambos países;

proteger el territorio de cada Parte Contratante contra la transmisión de enfermedades contagiosas por los animales comercializados, material biológico, productos de origen animal destinado para el consumo humano y a la alimentación animal, y contra los productos de una calidad sanitaria inadecuada;

reconocer mutuamente las condiciones, coordinar y mejorar los procedimientos administrativos en cuanto a la importación, exportación, y tránsito de animales y productos de origen animal;

desarrollar y fortalecer las relaciones entre las Partes Contratantes;

Han acordado lo siguiente:

**Artículo 1**

Las Partes Contratantes cooperarán a fin de proteger sus respectivos países contra la transmisión de enfermedades de animales por la importación y la exportación de animales, materias primas y productos de origen animal, así como de alimentos para animales y objetos que pueden ser una fuente posible de transmisión de enfermedades animales.

**Artículo 2**

Las Partes Contratantes garantizan que las medidas sanitarias comprendidas en el presente Convenio cumplen con el Acuerdo sobre la Aplicación de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias de la Organización Mundial del Comercio



y con la Oficina Internacional de Epizootias (OIE) y el Código Internacional Sanitario y Veterinario.

### **Artículo 3**

Las autoridades competentes sanitarias y veterinarias serán las siguientes:  
por la República del Perú: el Jefe del Servicio Nacional Sanitario de Agricultura (SENASA)  
por la República de Polonia: el Funcionario en Jefe en temas veterinarios.

### **Artículo 4**

Las autoridades competentes sanitarias y veterinarias de las Partes Contratantes acordarán los procedimientos conjuntos a fin de simplificar el cumplimiento de los requisitos sanitarios en la importación y exportación de animales vivos y las materias primas que están sujetos al control veterinario de frontera.

### **Artículo 5**

Las autoridades competentes sanitarias y veterinarias deberán:

- 1) acordar los formularios de certificación sanitaria que indiquen las condiciones de importación de animales, materias primas y alimentos de origen animal y forraje seleccionado, y comunicar a la otra parte cualquier modificación que se haga al respecto;
- 2) intercambiar información sobre los productos de origen animal que podrían ser sujetos de exportación de cualquiera de las Partes Contratantes;
- 3) establecer conjuntamente las normas de prevención y diagnóstico de enfermedades animales dentro del ámbito de interés de ambas Partes Contratantes.

### **Artículo 6**

Las autoridades sanitarias y veterinarias competentes deberán informar inmediatamente, una a la otra, de la aparición de enfermedades de animales especificadas en la lista "A" de la Oficina Internacional de Epizootias (OIE) y otras enfermedades decididas por las Partes Contratantes, especificando la especie y el número de animales infectados, ubicación geográfica exacta de las fincas infectadas, otros aspectos epizooticos concernientes a la zona de brote





de la enfermedad, método de diagnóstico y control y medidas de prevención tomadas.

#### **Artículo 7**

Las autoridades competentes sanitarias y veterinarias permitirán controles mutuos de las condiciones sanitarias y veterinarias en los establecimientos que exportan los productos de origen animal sujetos a este Convenio, los métodos para obtener materias primas, las etapas particulares de producción que incluyen el embalaje y el envío de acuerdo con las normas de salud pertinentes.

#### **Artículo 8**

las Partes Contratantes declaran que:

- 1) las medidas en cuanto a la protección de la vida y salud humana y animal se llevarán a cabo sobre la base de una adecuada evaluación de las amenazas existentes, normas, lineamientos y recomendaciones, y utilizando las técnicas de evaluación de amenazas desarrolladas por las organizaciones internacionales pertinentes;
- 2) al evaluar las condiciones sanitarias y veterinarias, las Partes Contratantes deberán considerar factores como: frecuencia del surgimiento de la enfermedad, disponibilidad de los esquemas de prevención y observación, métodos de control de la enfermedad, la estructura y organización del servicio veterinario, supervisión, diagnóstico y métodos del tratamiento, que garanticen el estado de salud apropiado de los animales y la calidad sanitaria de los productos;
- 3) reconocen los conceptos de "territorios libres de enfermedad" y "territorios con intensidad baja de enfermedad". La identificación de estos territorios deberá basarse en factores tales como la ubicación geográfica, ecosistemas existentes, supervisión epizootica y la eficiencia en las comprobaciones sanitarias y veterinarias;
- 4) si una de las Partes exportadoras informa a la Parte importadora que el territorio está libre de enfermedades específicas o que estas enfermedades ocurren con una baja intensidad, la Parte exportadora deberá proporcionar pruebas objetivas y garantizar el mantenimiento de ese estado. Por lo tanto la Parte exportadora proporcionará la información técnica y científica pertinente y permitirá a la Parte importadora realizar las comprobaciones y pruebas pertinentes. En caso de que la Parte exportadora no acepte la situación presentada, la Parte importadora deberá ofrecer la justificación



de su posición por escrito.

#### **Artículo 9**

Para asegurar el desarrollo de la cooperación en el campo veterinario, las Partes Contratantes permitirán:

- 1) la cooperación entre instituciones científicas y laboratorios de pruebas;
- 2) intercambio de revistas profesionales y otras publicaciones concernientes a temas veterinarios;
- 3) intercambio de expertos veterinarios;
- 4) intercambio de evaluaciones y know-how para un mayor desarrollo y mejora de las habilidades de los cirujanos veterinarios.

#### **Artículo 10**

Las Partes Contratantes se comprometen a establecer la cooperación prevista en este Convenio y cubrir los costos relacionados con dicha cooperación, salvo que se disponga otra modalidad para compromisos específicos.

#### **Artículo 11**

Las autoridades competentes veterinarias podrán realizar consultas técnicas cuando:

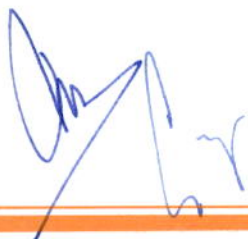
- 1) tengan dudas respecto a la aplicación e interpretación del presente Convenio, o
- 2) consideren que la medida sanitaria dada por una de las Partes Contratantes es aplicada o interpretada contradiciendo las estipulaciones del presente Convenio.

#### **Artículo 12**

Este Convenio podrá estar sujeto a modificación con el consentimiento de ambas Partes Contratantes.

#### **Artículo 13**

Este Convenio entrará en vigor en la fecha de su suscripción y tendrá una vigencia indefinida. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, con un mínimo de seis meses de anticipación y mediante notificación escrita, finalizar



el presente Convenio.

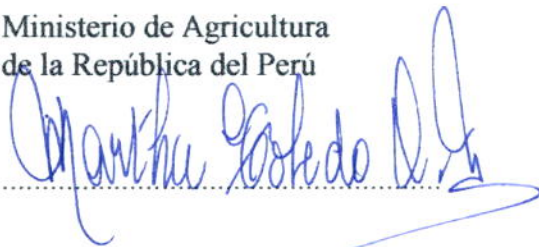
#### Artículo 14

La finalización del presente Convenio no afectará la implementación de las actividades de cooperación emprendidas cuando el Convenio esté en vigencia y en curso de implementación.

Este Convenio ha sido redactado en la ciudad de Varsovia a los veinticuatro días del mes de agosto del año dos mil en dos copias originales, en los idiomas español y polaco, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el

Ministerio de Agricultura  
de la República del Perú



Handwritten signature of Martha Gohedo in blue ink, written over a dotted line.

Por el

Ministerio de Agricultura y  
Desarrollo Rural de la  
República de Polonia



Handwritten signature in blue ink, written over a dotted line.



UMOWA  
POMIĘDZY MINISTERSTWEM ROLNICTWA REPUBLIKI PERU A  
MINISTERSTWEM ROLNICTWA I ROZWOJU WSI RZECZYPOSPOLITEJ  
POLSKIEJ  
W SPRAWIE WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE WETERYNARII

Ministerstwo Rolnictwa Republiki Peru i Ministerstwo Rolnictwa i Rozwoju Wsi Rzeczypospolitej Polskiej, zwane dalej "Umawiającymi się Stronami",

Kierując się pragnieniem:

zwiększenia wymiany handlowej produktów pochodzenia zwierzęcego oraz zacieśnienia współpracy technicznej w dziedzinie weterynarii pomiędzy obydwojema krajami;

ochrony terytorium każdej z Umawiających się Stron przed przeniesieniem chorób zakaźnych zwierząt z zagranicy przez będące przedmiotem wymiany handlowej zwierzęta, materiał biologiczny, produkty pochodzenia zwierzęcego przeznaczone do żywienia ludzi i zwierząt, jak również przed wprowadzeniem produktów o niewłaściwej jakości zdrowotnej;

wzajemnego uznania warunków oraz skoordynowania i usprawnienia postępowania administracyjnego wymaganego przy przywozie, wywozie i przewozie zwierząt i produktów pochodzenia zwierzęcego;

rozwijania i pogłębiania stosunków pomiędzy obiema Umawiającymi się Stronami;

Postanawiają co następuje:

**Artykuł 1**

Umawiające się Strony będą współpracować w dziedzinie ochrony terytoriów swoich Państw przed przenoszeniem chorób występujących u zwierząt przy przywozie, wywozie i przewozie zwierząt, surowców i produktów pochodzenia zwierzęcego oraz pasz i przedmiotów stanowiących potencjalne źródło chorób zwierząt.



## **Artykuł 2**

Umawiające się Strony oświadczają, że środki sanitarne objęte niniejszą Umową zgodne są z Porozumieniem do spraw Stosowania Środków Sanitarnych i Fitosanitarnych Światowej Organizacji Handlu, Międzynarodowym Biurem do spraw Epizootii (OIE) oraz Międzynarodowym Kodeksem Zdrowia Zwierząt.

## **Artykuł 3**

Właściwymi władzami sanitarno-weterynaryjnymi są:

- ze Strony peruwiańskiej: Dyrektor Krajowej Służby Sanitarnej Rolnictwa (SENASA),
- ze Strony polskiej: Główny Lekarz Weterynarii.

## **Artykuł 4**

Właściwe władze sanitarno-weterynaryjne Umawiających się Stron uzgodnią wspólne procedury, w celu ułatwienia egzekwowania wymogów zdrowotnych przy przywozie, wywozie i przewozie zwierząt żywych i towarów podlegających weterynaryjnej kontroli granicznej.

## **Artykuł 5**

Właściwe władze sanitarno-weterynaryjne będą:

- 1) uzgadniać wzory świadectw zdrowia określające warunki przywozu zwierząt, surowców i artykułów spożywczych pochodzenia zwierzęcego, niektórych środków żywienia zwierząt oraz informować się o ich zmianach;
- 2) wymieniać informacje dotyczące produktów pochodzenia zwierzęcego, które miałyby być przedmiotem eksportu na terytorium jednej z Umawiających się Stron;
- 3) wspólnie określać zasady zapobiegania i diagnozowania chorób zwierzęcych, będących w zakresie zainteresowania Umawiających się Stron.





## **Artykuł 6**

Właściwe władze sanitarno-weterynaryjne będą się bezzwłocznie informować o wystąpieniu na ich terytorium chorób zwierzęcych wymienionych na liście "A" Międzynarodowego Biura ds. Epizootii (OIE), jak również innych chorób określonych przez Umawiające się Strony, wyszczególniając rodzaj i liczbę zarażonych zwierząt, dokładną lokalizację geograficzną zapowietrzonych gospodarstw, aspekty epizootyczne dotyczące jej zasięgu oraz sposób diagnozowania i środki podjęte w celu ich kontroli i zwalczania.

## **Artykuł 7**

Właściwe władze sanitarno-weterynaryjne umożliwią dokonywanie wzajemnych kontroli warunków sanitarno-weterynaryjnych w zakładach eksportujących produkty pochodzenia zwierzęcego, będące przedmiotem niniejszej Umowy, jak również sposobu pozyskiwania surowców, poszczególnych etapów produkcji włącznie z pakowaniem i wysyłką w zgodności z obowiązującymi w tym względzie normami zdrowotnymi.

## **Artykuł 8**

Umawiające się Strony oświadczają, że:

- 1) zabiegi związane z ochroną życia i zdrowia ludzi oraz zwierząt dokonywane będą w oparciu o właściwą ocenę istniejących zagrożeń, na podstawie standardów, wytycznych i zaleceń odpowiednich organizacji międzynarodowych i przy zastosowaniu technik oceny zagrożeń przez nie opracowanych,
- 2) przy ocenie warunków sanitarno-weterynaryjnych uwzględniane będą, między innymi, takie czynniki jak: częstotliwość występowania danej choroby, istnienie programów zapobiegawczych i kontrolnych, metody zwalczania choroby, strukturę i organizację służb weterynaryjnych, prowadzony nadzór, metody diagnozowania i leczenia pozwalające zagwarantować właściwy stan zdrowia zwierząt oraz jakość zdrowotną produktów,





- 3) przyjmują pojęcie obszarów wolnych od chorób oraz obszarów o niewielkim nasileniu występowania chorób. Wyznaczanie takich obszarów opierać się będzie, między innymi, na takich czynnikach jak: położenie geograficzne, istniejące ekosystemy, nadzór epizootyczny i sprawność przeprowadzanych kontroli sanitarno-weterynaryjnych,
- 4) jeżeli strona eksportująca oświadczy stronie importującej, że dany obszar jest wolny od określonych chorób lub, że występują one w niewielkim stopniu, wówczas strona eksportująca powinna przedstawić na tę okoliczność obiektywne dowody i zagwarantować utrzymanie tego stanu. W tym celu strona eksportująca dostarczy odpowiednie informacje naukowe i techniczne oraz umożliwi stronie importującej przeprowadzenie w tym zakresie kontroli i badań. W razie braku akceptacji przedstawionego przez stronę eksportującą omawianego stanu, strona importująca przedstawi na piśmie uzasadnienie swego stanowiska.

#### Artykuł 9

W interesie rozwoju współpracy w dziedzinie weterynarii, Umawiające się Strony umożliwią:

- 1) współpracę pomiędzy instytucjami naukowymi oraz laboratoriami diagnostycznymi,
- 2) wymianę czasopism fachowych i innych publikacji dotyczących zagadnień weterynaryjnych,
- 3) wymianę specjalistów w dziedzinie weterynarii,
- 4) wymianę doświadczeń i wiadomości w celu dalszego rozwoju i podnoszenia kwalifikacji lekarzy weterynarii.



### **Artykuł 10**

Umawiające się Strony zobowiązują się do podjęcia współpracy przewidzianej w ramach niniejszej Umowy i do pokrycia kosztów wynikających z ich udziału w tej współpracy, chyba że postanowione będzie inaczej dla innych przedsięwzięć.

### **Artykuł 11**

Właściwe władze weterynaryjne będą mogły przeprowadzić konsultacje techniczne w przypadku, gdy:

1. mają wątpliwości co do zastosowania oraz interpretacji niniejszej Umowy, lub
2. uznają, że dany środek sanitarny wprowadzony przez jedną z Umawiających się Stron stosowany jest lub uzasadniany w sposób niezgodny z przepisami niniejszej Umowy.

### **Artykuł 12**

Niniejsza Umowa może podlegać zmianom za zgodą Umawiających się Stron.

### **Artykuł 13**

Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania i jest zawarta na czas nieokreślony. Każda z Umawiających się Stron może ją rozwiązać na piśmie, z wyprzedzeniem nie krótszym niż sześć miesięcy.

Two handwritten signatures in blue ink. The top signature is a stylized, cursive 'M' followed by a long horizontal stroke. The bottom signature is a cursive 'L' followed by a horizontal stroke.



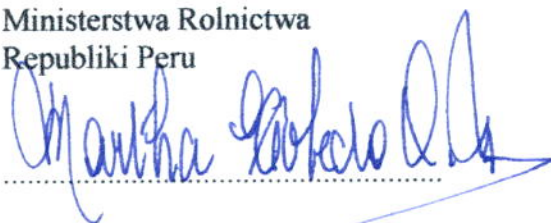
#### Artykuł 14

Zakończenie niniejszej umowy nie będzie miało wpływu na realizację działań w ramach współpracy, podjętych w czasie jej obowiązywania i będących w trakcie realizacji.

Sporządzono w Warszawie dnia 24 sierpnia 2000 roku w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w języku hiszpańskim i polskim. Obydwa teksty są jednakowo autentyczne.

W imieniu

Ministerstwa Rolnictwa  
Republiki Peru



W imieniu

Ministerstwa Rolnictwa i  
Rozwoju Wsi  
Rzeczypospolitej Polskiej

